

No. 58100*

**Israel
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on film co-production (with annex). Vilnius, 7 January 2022

Entry into force: 27 July 2023 by notification, in accordance with article 16(1)

Authentic texts: English, Hebrew and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 1 February 2024

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coproduction cinématographique (avec annexe). Vilnius, 7 janvier 2022

Entrée en vigueur : 27 juillet 2023 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 16

Textes authentiques : anglais, hébreu et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Israël, 1^{er} février 2024

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON FILM CO-PRODUCTION**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the “Parties”);

Mindful of the fact that mutual cooperation may facilitate the development of film production and encourage the further development of the cultural and technological ties between the two states;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective states and contribute to the economic growth of the film, television, video and new media production and distribution industries in Israel and in Lithuania;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual production, especially the co-production of films;

Recalling the Agreement on Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania signed on 10 October 1994 and in particular Article 10 thereof;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. “Co-production” or “co-production film” means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentary cinematographic works, made by an Israeli co-producer and a Lithuanian co-producer, produced in any format, for distribution through any venue or medium, including cinemas, television, internet, DVD, Blu-ray or any similar means, including future forms of cinematographic production and distribution;
2. “Co-producer” means a Israeli or Lithuanian entity engaged in film production activities;

3. The “Competent Authorities” means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own state, as the case may be. The Competent Authorities are:
 - For the Israeli side: the Ministry of Culture and Sport or its designee(s).
 - For the Lithuanian side: the Lithuanian Film Centre under the Ministry of Culture.

Article 2

1. Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two states must be approved by the Competent Authorities.
2. Any co-production produced in pursuance of this Agreement shall be considered by the Competent Authorities as a national film subject, respectively, to the legislation applicable in the state of each Party. Such co-productions shall be entitled to the preferential treatment to which the film production industry is entitled by virtue of each Party's legislation applicable in the state or to those benefits which may be decreed by each Party. This preferential treatment accrues solely to the co-producer of a state that grants them.
3. Failure of a Party's co-producer to fulfil the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of this co-production agreement by a Party's co-producer may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and the preferential treatment.

Article 3

1. In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the adequate technical organization, financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
2. Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

Article 4

1. Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled up to creation of the first release print in the states of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a state not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a state participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in a third state.
2. The producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens or permanent residents of the State of Israel or the Republic of Lithuania, in accordance, respectively, with the legislation applicable in the states of the Parties.
3. Should the co-production so require, the participation of professionals

who do not fulfil the conditions provided by paragraph 2 may be permitted, in exceptional circumstances, and subject to the approval of the Competent Authorities.

4. Use of any other languages in a co-production other than the languages permitted according to the legislation applicable in the states of the Parties may be added to the co-production if the screenplay requires it.

Article 5

1. The respective contributions of the producers of the two states may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personal, laboratories and facilities.

Any exception to the abovementioned principles must be approved by the Competent Authorities, who may, in special cases, authorize that the respective contributions by the producers of the two states vary from ten (10) to ninety (90) per cent.

2. In the event that the co-producer from Israel or Lithuania is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

3. The Parties may encourage co-productions with other States that they have concluded co-production agreements with.

4. In the event that a producer from a third state is authorized by the Parties

to participate in the co-production its contribution shall not be less than ten (10) per cent. In the event that the co-producer from a third state is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

Article 6

1. The Parties shall encourage co-productions that meet generally accepted international technical standards.
2. The conditions for approving co-production films referred to in paragraph 1 of this Article shall be jointly agreed upon by the Competent Authorities, on a case by case basis, subject to the provisions of this Agreement and to the respective legislation applicable in the states of the Parties.

Article 7

1. The co-producers shall ensure that intellectual property rights in the works used in a co-production film that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfil the objectives of this Agreement, as stipulated in paragraph 3(a) of the Annex.
2. Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.
3. Each co-producer shall have free access to all original co-production materials and the right to duplicate them, but not the right to any use or

assignment of intellectual property rights in the said materials, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.

4. Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the said physical copy, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
5. Where the co-production is made on film negative, the negative will be developed in a laboratory chosen mutually by the co-producers, and will be deposited therein, on an agreed name.

Article 8

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to the respective legislation applicable in their states. Each Party shall do their utmost, under the legislation applicable in its state, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in its territory for the purpose of participating in the production of co-production films.

Article 9

Approval of a proposal for the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any permission or authorization to show or distribute the film thus produced.

Article 10

1. If a co-produced film is marketed in a state that has quota regulations in regard to both the Parties, it shall be included in the quota of the state which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producer are equal the co-production shall be included in the quota of the state to which the director of the co-production holds citizenship or permanent residency.
2. If a co-produced film is marketed in a state that has quota regulations in regard to one of the Parties, the co-produced film shall be marketed by the Party in regard to whom there is no quota.
3. In the event that a co-produced film is marketed in a state that has quota regulations in regard to one or both of the Parties, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations, that differ from those set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each Party will accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production, subject to the respective domestic legislation applicable in its state.

Article 11

1. All co-produced films shall be identified as Israeli-Lithuanian or Lithuanian-Israeli co-productions.
2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial

advertising and promotional material, and whenever co-produced films are shown at any public performance.

Article 12

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement, but may, in a given case, jointly authorize co-producers to act in accordance with ad hoc rules, which they approve.

Article 13

1. The Parties may establish a Joint Commission, with equal number of representatives from both states. The Joint Commission shall meet, when necessary, alternately in Jerusalem and in Vilnius.

2. The Joint Commission shall, inter alia:
 - Review the implementation of this Agreement.
 - Determine whether the overall balance of the co-production film has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage and the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions.
 - If the overall balance of the co-production has not been achieved, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance.
 - Recommend means to generally improve cooperation in film co-production between Israeli and Lithuanian producers.
 - Recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.

3. The members of the Joint Commission shall be agreed upon by the Parties

in writing.

Article 14

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement or of the appended Annex shall follow the same procedures for entering into force as are specified in Article 16.

Article 15

Any differences between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

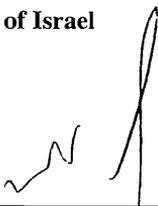
Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second of the diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures necessary for its entry into force have been complied with.
2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
3. Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the

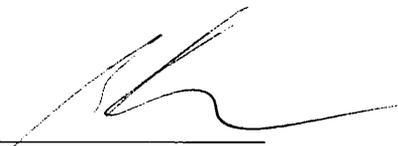
provisions of this Agreement until completion.

Signed in Vilnius on January 7th, 2022 which corresponds to the
5 of Shevat, 5782, in two original copies in the Hebrew, Lithuanian
and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence
of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
the State of Israel**



**For the Government of
the Republic of Lithuania**



Annex

RULES OF PROCEDURE

1. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed concurrently with both Competent Authorities at least sixty (60) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.

2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.

3. Applications must be accompanied by the following documents: in the Hebrew or English languages for the State of Israel and in the Lithuanian or English languages for Lithuania:

a) Documents proving that co-producers have concluded all necessary license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort for use in a co-production including in particular copyright and neighbouring rights (“neighbouring rights” shall be understood as including, inter alia, moral rights, performers’ rights, phonogram producers’ rights and broadcasters’ rights), to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for the use and distribution of the co-production in any other ways or means, including broadcast, sale and rental.

b) The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.

4. The co-production contract shall contain provision for the following issues:

a) The title of the film, even if provisional;

b) The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;

c) The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);

d) A synopsis of the film;

- e) The budget of the film;
- f) The plan for financing the film;
- g) The amount of the financial contributions of the co-producers;
- h) The financial undertakings of each co-producer in respect of the percentage apportionment of expenditures, including development, production and post-production costs up to the creation of the answer print;
- i) The distribution of revenue and profits;
- j) The respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;
- k) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof;
- l) A clause in the contract must provide for that the approval of the film, entitling it to preferential treatment under the Agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of either Party refuse to permit the public screening of the film in either state or in third states.
- m) Responsibility for the breach of the co-production contract;
- n) A clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy to cover all production risks;
- o) The approximate starting date of shooting;
- p) The list of required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
- q) The production schedule;
- r) A distribution agreement, if one has been concluded;
- s) The manner in which the co-production shall be entered in international festivals;
- t) Other provisions required by the Competent Authorities.

5. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-

production project or contract.

6. Material provisions in the original co-production contract may be amended subject to prior approval by the Competent Authorities.

7. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities.

8. The participation of a producer from a third state in the co-production is subject to the prior approval of the Competent Authorities. The contribution of the third state should be no more than thirty (30) percent of the total budget of the co-production.

- הפקה ואחרי הפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
- (ט) חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;
- (י) ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מחסכונות כלשהם בעלות ההפקה;
- (יא) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן.
- (יב) סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי הסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות.
- (יג) אחריות להפרת חוזה ההפקה המשותפת;
- (יד) סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה;
- (טו) התאריך המשוער של תחילת הצילומים;
- (טז) רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם והתפקידים שיגלמו האמנים;
- (יז) לוח הזמנים של ההפקה;
- (יח) הסכם הפצה, אם נעשה כזה;
- (יט) האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;
- (כ) הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.
6. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.
7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.
8. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות. על התרומה של מדינה שלישית להיות לא יותר משלישים (30) אחוזים מהתקציב הכולל של ההפקה המשותפת.

נספח

כללי נוהל

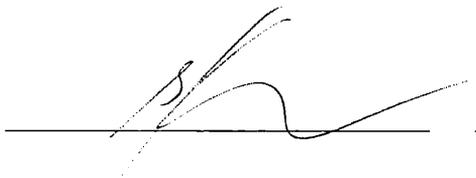
1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות שישים (60) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא הרשום בנספח זה להסכם.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפות עברית או אנגלית במדינת ישראל ובשפות ליטאית ואנגלית בליטא:
 - א) מסמכים המוכיחים כי המפיקים השותפים סיכמו את כל הסדרי הרישוי הדרושים ביחס לזכויות קניין רוחני מכל סוג לשימוש בהפקה משותפת, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), במידה המספיקה למטרות הגשמת מטרות חוזה ההפקה המשותפת, לרבות הסדרי אישור לשימוש והפצה של ההפקה המשותפת בכל דרך או אמצעי אחרים, לרבות שידור, מכירה והשכרה.
 - ב) חוזה ההפקה המשותפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:
 - א) שם הסרט, גם אם זמני;
 - ב) שמות התסריטאי או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי,
 - ג) שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפתו, אם יש צורך);
 - ד) תקציר הסרט;
 - ה) תקציב הסרט;
 - ו) התכנית למימון הסרט;
 - ז) סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
 - ח) ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרחבה,

סעיף 16

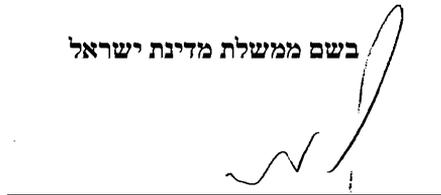
1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.
2. הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.
3. הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

נחתם בוילנה ביום ה' תשפ"ב תשפ"ב, שהוא יום 07 ב יולי 2022, בשני עותקי מקור בשפות עברית, ליטאית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח באנגלית.

בשם ממשלת הרפובליקה של ליטא



בשם ממשלת מדינת ישראל



סעיף 12

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק, שהן מאשרות.

סעיף 13

1. הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בירושלים ובווילנה לסירוגין.
2. הוועדה המשותפת, בין היתר:
 - תבחן את יישומו של הסכם זה;
 - תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, החלוקה לאחוזים והסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות.
 - אם לא הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.
 - תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים וליטאיים.
 - תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.
3. הצדדים יסכימו בכתב על חברי הוועדה המשותפת.

סעיף 14

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי להסכם או לנספח המצורף יתבצע לפי אותם נהלים כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 16.

סעיף 15

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מיישומו של הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

החקיקה בת ההחלה במדינתו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 9

מאישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

סעיף 10

1. אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לשני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של הצד של המפיק-השותף בעל הרוב. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת מחזיק באזרחות או בתושבות קבע שלה.

2. אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.

3. במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים או שניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הסדרים, ביחס לתקנות המכסה, השונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

4. בכל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצואו של סרט בהפקה משותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד יחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה בת ההחלה במדינתו של כל אחד מהם.

סעיף 11

1. כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-ליטאיות או ליטאיות-ישראליות.

2. זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 6

1. הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.
2. הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת כנוכח בס"ק 1 לסעיף זה, על בסיס של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה בת ההחלה במדינתו של כל אחד מהצדדים.

סעיף 7

1. המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני ביצירות המשמשות בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם בהסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (א) לנספח.
2. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.
3. לכל מפיק-שותף תהיה גישה חופשית לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת והזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.
4. כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.
5. מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה הדדית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

סעיף 8

- הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית בת ההחלה במדינתו של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי

- בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.
2. המפיקים, הסופרים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או של הרפובליקה של ליטא בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים בהתאמה.
3. אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות ס"ק 2 בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
4. ניתן להוסיף להפקה המשותפת שימוש בשפות אחרות כלשהן שאינן השפות המותרות בהתאם לחקיקת הצדדים אם התסריט דורש זאת.

סעיף 5

1. התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מחלק משולב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.
- הרשויות המוסמכות חייבות לאשר כל חריג לעקרונות הנ"ל ורשאיות, במקרים מיוחדים, להתיר כי התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ישתנו מעשרה (10) עד תשעים (90) אחוז.
2. במקרה שהמפיק-השותף מישראל או מליטא מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.
3. הצדדים רשאים לעודד הפקות משותפות עם מדינות אחרות שאתן עשו הסכמי הפקה משותפת.
4. במקרה שמפיק ממדינה שלישית מוסמך ע"י הצדדים להשתתף בהפקה המשותפת, תרומתו תהיה לא פחות מעשרה (10) אחוז. במקרה שהמפיק –השותף ממדינה שלישית מורכב מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

- מטעם הצד הליטאי: מרכז הקולנוע של ליטא בכפוף למשרד התרבות.

סעיף 2

1. סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.
2. כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תידון ע"י הרשויות המוסמכות בנושא לסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לחקיקה הפנימית של כל צד. הפקות משותפות כאמור יהיו זכאיות להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.
3. אי-עמידה של מפיק-שותף של צד בתנאים שלפיהם אותו צד אישר הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויה לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

סעיף 3

1. על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.
2. לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 4

1. סרטים בהפקה משותפת יעשו, יעובדו ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מזייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות באיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליטא (להלן: "הצדדים");

בתתם דעתם לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתתם דעתם לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהם ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות ההפקה וההפצה של הקולנוע, הטלוויזיה, הווידאו והמדיה החדשה בישראל ובליטא;

בציינם את החלטתם ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהיזכרם בהסכם בדבר שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ומדעי בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של ליטא שנחתם בירושלים ב-10 באוקטובר 1994, ובעיקר סעיף 10 בו;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

1. "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ולא משנה מה האורך או הסוג, כולל הפקות בידיון, הנפשה ותיעוד, שעשו מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף ליטאי, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית;

2. "מפיק-שותף" פירושו ישות ישראלית או ליטאית העוסקת בפעילויות של הפקה קולנועית;

3. ה"רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

- מטעם הצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו(יו) המיועד(ים);

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של ליטא

בדבר הפקת משותפת של סרטים

[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS**

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys, *suvokdamos*, kad abipusis bendradarbiavimas gali padėti plėtoti kino filmų gamybą ir paskatinti tolesnę abiejų valstybių tarpusavio kultūrinių ir technologinių ryšių plėtrą;

manydamos, kad bendra kino filmų gamyba gali duoti naudos jų atitinkamų valstybių kino pramonei ir prisidėti prie ekonominio kino filmų, televizijos kūrinių, vaizdo ir naujųjų medijų gamybos ir platinimo pramonės augimo Izraelyje ir Lietuvoje;

pažymėdamos savo abipusį sprendimą nustatyti pagrindą skatinti visą audiovizualinės produkcijos gamybą, visų pirma bendrą kino filmų gamybą;

prisimindamos Izraelio Valstybės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutartį dėl bendradarbiavimo kultūros, švietimo ir mokslo srityse, pasirašytą 1994 m. spalio 2 d., ir visų pirma jos 10 straipsnį,

susitarė:

1 straipsnis

Šiame Susitarime:

1. **Bendra gamyba** ar **bendros gamybos kino filmas** reiškia kinematografijos kūrinių – su jį lydinčiais garsais ar be jų, bet kokios trukmės ar bet kurio žanro, įskaitant

vaidybinius, animacinius ir dokumentinius kinematografijos kūrinius, kurį bet koku formatu pagamina Izraelio ir Lietuvos bendrasis gamintojas ir kuris skirtas platinti bet kokioje vietoje ar per bet kurias priemones, įskaitant kino teatrus, televiziją, internetą, DVD, Blu ray formatą ar kitas panašias priemones, taip pat ir būsimus kinematografinės gamybos ir platinimo būdus;

2. **Bendrasis gamintojas** reiškia Izraelio arba Lietuvos subjektą, kuris verčiasi kino filmų gamybos veikla;

3. **Kompetentingos institucijos** reiškia abi už šio Susitarimo įgyvendinimą atsakingas kompetentingas institucijas arba kiekvieną iš jų, atsižvelgiant į jų atitinkamą valstybę. Kompetentingos institucijos yra šios:

- Izraelyje: Kultūros ir sporto ministerija arba jos paskirta (-os) institucija (-os);
- Lietuvoje: Lietuvos kino centras prie Kultūros ministerijos.

2 straipsnis

1. Abiejų valstybių, vadovaujantis šiuo Susitarimu, bendrai pagamintus kino filmus turi patvirtinti kompetentingos institucijos.

2. Kompetentingos institucijos laiko bet kurį vadovaujantis šiuo Susitarimu pagamintą bendros gamybos kino filmą nacionaliniu kino filmu atitinkamai pagal kiekvienos Šalies valstybėje galiojančius teisės aktus. Tokiems bendros gamybos kino filmams taikomos palankios sąlygos, nustatytos kiekvienos Šalies valstybėje galiojančiuose kino filmų pramonės srities teisės aktuose, ar palankios sąlygos, apie kurias gali paskelbti kiekviena Šalis. Šiomis palankiomis sąlygomis gali pasinaudoti tik jas suteikiosios valstybės bendrasis gamintojas.

3. Jei Šalies bendrasis gamintojas nesilaiko sąlygų, kuriomis ta Šalis patvirtino bendrą kino filmo gamybą, arba jei Šalies bendrasis gamintojas iš esmės pažeidžia šį

Susitarimą dėl bendros kino filmų gamybos, minėta Šalis gali atšaukti gaminamo kūrinio bendros gamybos statusą ir su tuo susijusias teises bei palankias sąlygas.

3 straipsnis

1. Bendrieji gamintojai, norėdami gauti teisę į bendros gamybos palankias sąlygas, turi pateikti įrodymų, kad jie turi tinkamų techninių priemonių, finansinę paramą, pripažintą profesinį autoritetą ir kvalifikacijas, kad galėtų sėkmingai užbaigti gamybą.

2. Projektai netvirtinami, jei bendruosius gamintojus sieja bendra vadovavimo ar valdymo sistema, išskyrus atvejus, kai toks ryšys nustatomas konkrečiu bendros kino filmo gamybos tikslu.

4 straipsnis

1. Bendros gamybos kino filmai filmuojami, jų baigiamieji darbai atliekami, jie dubliuojami arba subtitruojami dalyvaujančių bendrųjų gamintojų valstybėse tol, kol sukuriamas pirmasis kino filmui rodyti tinkamas kino filmo įrašas. Tačiau kompetentingos institucijos gali leisti filmuoti filmavimo vietoje, lauke ar viduje, kuri yra bendroje kino filmų gamyboje nedalyvaujančioje valstybėje, jei tai būtina pagal kino filmo scenarijų ar temą. Panašiai, jei reikiamos kokybės kino filmo baigiamųjų darbų, dubliavimo ar subtitravimo paslaugų bendroje kino filmų gamyboje dalyvaujančioje valstybėje nėra, kompetentingos institucijos gali leisti tokias paslaugas pirkti iš trečiosios šalies tiekėjo.

2. Bendroje kino filmų gamyboje dalyvaujantys prodiuseriai, autoriai, scenarijaus autoriai, aktoriai, režisieriai, specialistai ir technikos specialistai turi būti Izraelio Valstybės piliečiai ar nuolatiniai gyventojai arba Lietuvos Respublikos piliečiai ar nuolatiniai

gyventojai atitinkamai pagal Šalių valstybėse galiojančius teisės aktus.

3. Išimties tvarka, jei tai būtų būtina bendrai gamybai ir tam pritarę kompetentingos institucijos, gali būti leidžiama gamyboje dalyvauti specialistams, neatitinkantiems 2 dalyje nustatytų sąlygų.

4. Bendroje kino filmų gamyboje gali būti papildomai vartojamos kurios nors kitos kalbos, ne tik tos, kurias leidžiama vartoti pagal Šalių valstybėse galiojančius teisės aktus, jei tai būtina pagal kino filmo scenarijų.

5 straipsnis

1. Abiejų valstybių gamintojų atitinkamų įnašų dydžiai gali svyruoti nuo dvidešimties (20) iki aštuoniasdešimties (80) procentų kiekvienam bendros gamybos kino filmui. Be to, iš bendrųjų gamintojų reikalaujama veiksmingo techninio ir kūrybinio įnašo, proporcingo jo finansinei investicijai į bendros gamybos kino filmą. Techninį ir kūrybinį įnašą turėtų sudaryti bendras indėlis, apimantis autorius, aktorius, techninį gamybos personalą, laboratorijas ir priemones.

Bet kurią minėtų principų taikymo išimtį turi patvirtinti kompetentingos institucijos, kurios ypatingais atvejais gali leisti, kad abiejų valstybių gamintojų atitinkamų įnašų dydžiai būtų nuo dešimties (10) iki devyniasdešimties (90) procentų.

2. Jei Izraelio ar Lietuvos bendrąjį gamintoją sudaro kelios gamybos bendrovės, kiekvienos bendrovės įnašas negali būti mažesnis nei penki (5) procentai visos bendros kino filmo gamybos išlaidų sumos.

3. Šalys gali skatinti bendrą kino filmų gamybą su kitomis valstybėmis, su kuriomis jos yra pasirašiusios susitarimus dėl bendros kino filmų gamybos.

4. Jei trečiosios šalies gamintojui Šalys leidžia dalyvauti bendroje kino filmo gamyboje, jo įnašas negali būti mažesnis nei dešimt (10) procentų. Jei trečiosios šalies

bendrąjį gamintoją sudaro kelios gamybos bendrovės, kiekvienos bendrovės įnašas negali būti mažesnis nei penki (5) procentai visos bendros kino filmo gamybos išlaidų sumos.

6 straipsnis

1. Šalys skatina bendrą gamybą, atitinkančią visuotinai priimtus tarptautinius techninius standartus.

2. Kompetentingos institucijos kiekvienu atskiru atveju bendrai susitaria dėl bendros gamybos kino filmų, nurodytų šio straipsnio 1 dalyje, patvirtinimo sąlygų, atsižvelgdamos į šio Susitarimo nuostatas ir atitinkamus Šalių valstybėse galiojančius teisės aktus.

7 straipsnis

1. Bendrieji gamintojai, sudarydami licencines sutartis, tinkamas šio Susitarimo tikslams įgyvendinti ir nurodytas priedo 3 dalies a punkte privalo užtikrinti, kad įgis jiems nepriklausančias intelektualines nuosavybės teises į bendros gamybos kino filme naudojamus kūrinius.

2. Intelektinės nuosavybės teisių į bendros gamybos kino filmą, įskaitant teisių priklausymą ir licencijavimą, suteikimo sąlyga nustatoma bendros gamybos sutartyje.

3. Kiekvienas bendrasis gamintojas turi turėti teisę laisvai naudotis visa originalia bendros gamybos kino filmo medžiaga ir teisę pasidaryti jos kopiją, bet ne teisę naudoti ar perleisti intelektualines nuosavybės teises į minėtą medžiagą, išskyrus atvejus, kai bendrųjų gamintojų bendros gamybos sutartyje yra atitinkamos nuostatos.

4. Kiekvienam bendrajam gamintojui bendrai priklauso fizinė originalaus negatyvo ar kitokios įrašymo laikmenos, į kurią įrašytas kino filmo originalas, kopija, išskyrus bet

kurias intelektualinės nuosavybės teises, kurios gali būti kaip nors pateiktos minėtoje fiziniėje kopijoje, išskyrus atvejus, kai bendrųjų gamintojų bendros gamybos sutartyje yra atitinkamos nuostatos.

5. Jei bendros gamybos kino filmas filmuotas kino juosta, jos negatyvas turi būti išryškintas bendrųjų gamintojų abipusiškai pasirinktoje laboratorijoje ir ten saugomas sutartu pavadinimu.

8 straipsnis

Šalys sudaro sąlygas laikinai įvežti ir pakartotinai išvežti bet kokią filmavimo įrangą, reikalingą bendros gamybos kino filmams gaminti pagal šį Susitarimą, atsižvelgdamos į atitinkamus savo valstybėje galiojančius teisės aktus. Kiekviena Šalis, vadovaudamasi savo valstybėje galiojančiais teisės aktais, deda visas pastangas, kad kitos Šalies kūrybiniam ir techniniam personalui būtų leista atvykti į jos teritoriją ir joje gyventi siekiant dalyvauti bendros gamybos kino filmų kūrimo procese.

9 straipsnis

Kompetentingų institucijų patvirtinta paraiška dėl bendros kino filmo gamybos nereiškia, kad tuo suteikiamas koks nors leidimas ar įgaliojimas taip pagamintą kino filmą rodyti ar platinti.

10 straipsnis

1. Jei bendrai pagamintas kino filmas pateikiamas rinkai valstybėje, kurioje abiem Šalims taikomas kvotų reglamentavimas, jis pridedamas prie tos valstybės, kuriai priskiriamas didžiausias įnašas, kvotos. Jei bendrųjų gamintojų įnašai yra vienodi, bendros gamybos kino filmas pridedamas prie tos valstybės, kurios pilietybę ar kurioje leidimą nuolat gyventi turi bendros gamybos režisierius, kvotos.

2. Jei bendrai pagamintas kino filmas pateikiamas rinkai valstybėje, kurioje vienai iš Šalių taikomas kvotų reglamentavimas, bendrai pagamintą kino filmą rinkai pateikia Šalis, kuriai kvotos netaikomos.

3. Jei bendrai pagamintas kino filmas pateikiamas rinkai valstybėje, kurioje vienai iš Šalių ar abiem Šalims taikomas kvotų reglamentavimas, kompetentingos institucijos, kai tai susiję su kvotų reglamentavimu, gali susitarti dėl kitokios, ne tos, kuri nustatyta šio straipsnio 1 ir 2 dalyse, tvarkos.

4. Visais klausimais, susijusiais su bendrai pagaminto kino filmo pardavimu ar eksportu, kiekviena Šalis suteikia bendrai pagamintam kino filmui tokį pat statusą ir užtikrina tokias pat sąlygas, kokius ji taiko kino filmų gamybai savo vidaus rinkoje, atsižvelgdama į atitinkamus savo valstybėje galiojančius nacionalinės teisės aktus.

11 straipsnis

1. Visi bendrai pagaminti kino filmai įvardijami kaip Izraelio–Lietuvos arba Lietuvos–Izraelio bendros gamybos kino filmai.

2. Tai turi būti atskirai nurodyta titruose, visoje komercinėje reklamoje ir kino filmo pristatymo medžiagoje, taip pat visada, kai bendrai pagaminti kino filmai rodomi viešai.

12 straipsnis

Kompetentingos institucijos veikia vadovaudamosi prie šio Susitarimo pridedamomis Darbo tvarkos taisyklėmis, kurios yra neatskiriama šio Susitarimo dalis, tačiau tam tikru atveju gali abipusiškai leisti bendriesiems gamintojams veikti vadovaujantis *ad hoc* taisyklėmis, kurias jos patvirtina.

13 straipsnis

1. Šalys gali įsteigti Jungtinę komisiją, kurią sudaro vienodas abiejų valstybių atstovų skaičius. Jungtinė komisija prireikus pakaitomis posėdžiauja Jeruzalėje ir Vilniuje.

2. Jungtinė komisija, *inter alia*, atlieka tokias funkcijas:

- peržiūri, kaip įgyvendinamas šis Susitarimas;

- nustato, ar pasiekta indėlių į bendrai gaminamus kino filmus bendra pusiausvyra, atsižvelgdama į bendrai pagamintų kino filmų skaičių, investicijų procentinę dalį ir bendrą sumą, taip pat kūrybinį bei techninį indėlį;

- jei indėlių į bendrai gaminamus kino filmus bendra pusiausvyra nėra pasiekta, Komisija nustato, jos manymu, būtinas priemones tokiai pusiausvyrai atkurti;

- rekomenduoja priemones, kuriomis siekiama iš esmės pagerinti Izraelio ir Lietuvos gamintojų tarpusavio bendradarbiavimą bendros kino filmų gamybos srityje;

- rekomenduoja kompetentingoms institucijoms šio Susitarimo pakeitimus.

3. Šalys dėl Jungtinės komisijos narių kandidatūrų susitaria raštu.

14 straipsnis

Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu. Bet koks šio Susitarimo ar jo priedo pakeitimas įsigalioja laikantis tų pačių 16 straipsnyje nurodytų procedūrų.

15 straipsnis

Bet kokie su šio Susitarimo įgyvendinimu susiję Šalių tarpusavio nesutarimai sprendžiami diplomatiniais kanalais.

16 straipsnis

1. Susitarimas įsigalioja tą dieną, kurią gaunama antroji diplomatinė nota, kuria Šalys praneša viena kitai apie šiam Susitarimui įsigaliojti būtinų savo vidaus teisinių procedūrų atlikimą.

2. Šis Susitarimas galioja penkerius (5) metus ir yra savaime pratęsiamas papildomiems penkerių (5) metų laikotarpiams, nebent kuri nors Šalis jį nutraukia, raštu bent prieš šešis (6) mėnesius pranešdama kitai Šaliai apie ketinimą nutraukti Susitarimą.

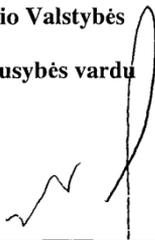
3. Kompetentingų institucijų patvirtintiems bendros gamybos kino filmams, kurių gamyba bet kurios Šalių pranešimo apie Susitarimo nutraukimą gavimo momentu jau yra pradėta, šio Susitarimo nuostatomis teikiamos palankios sąlygos taikomos tol, kol jie užbaigiami.

Pasirašyta 2022 m. Shvat 5 d., atitinkančią hebrajų kalendoriaus 5782 m. Sausio 7 d., 2022 (vieta) dviem originaliais egzemplioriais hebrajų lietuvių ir anglų kalbomis.

Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Izraelio Valstybės

Vyriausybės vardu



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a vertical stroke, positioned above a horizontal line.

Lietuvos Respublikos

Vyriausybės vardu



A handwritten signature in black ink, featuring a large loop and a horizontal stroke, positioned above a horizontal line.

Susitarimo priedas

DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

1. Paraiškos dėl kino filmo tinkamumo naudotis bendros gamybos palankiomis sąlygomis turi būti teikiamos tuo pat metu abiem kompetentingoms institucijoms bent prieš šešiasdešimt (60) dienų iki kino filmo filmavimo ar pagrindinių animacijos kadru kūrimo pradžios.

2. Kompetentingos institucijos per trisdešimt (30) dienų nuo visos šio Susitarimo priede išvardytos dokumentacijos pateikimo dienos praneša viena kitai apie savo sprendimą dėl bet kurios tokios bendros gamybos paraiškos.

3. Kartu su paraiškėmis turi būti pateikiami tokie dokumentai: Izraelio Valstybėje – hebrajų ar anglų kalbomis, o Lietuvoje – lietuvių ar anglų kalbomis:

a) dokumentai, įrodantys, kad bendrieji gamintojai yra sudarę visas reikiamas licencines sutartis dėl bet kokių intelektualinės nuosavybės teisių naudojimo bendroje gamyboje, įskaitant visų pirma autorių teises ir gretutines teises („gretutinės teisės“ suprantamos kaip teisės, apimančios, *inter alia*, moralines, atlikėjų, fonogramų gamintojų ir transliuotojų teises) pakankama apimtimi bendros kino filmo gamybos sutartyje numatytiems tikslams pasiekti, įskaitant sutartis dėl teisių suteikimo bendrai gaminamą kino filmą naudoti ir platinti bet kokiais kitais būdais ar priemonėmis, įskaitant transliaciją, pardavimą ir nuomą;

b) pasirašyta bendros gamybos sutartis, kurią turi patvirtinti kompetentingos institucijos.

4. Bendros gamybos sutartyje privalo būti aptartos šios sąlygos:

- a) filmo pavadinimas, net jei jis laikinas;
- b) scenarijaus autoriaus ar asmens, atsakingo už temos adaptavimą, jei ji paimta iš literatūros kūrinio, vardas ir pavardė;
- c) režisieriaus vardas ir pavardė (leidžiama įtraukti saugiklį dėl režisieriaus pakeitimo, jei to reikėtų);
- d) filmo sinopsis;
- e) filmo biudžetas;
- f) filmo finansavimo planas;
- g) bendrųjų gamintojų finansinių įnašų dydis;
- h) kiekvieno bendrojo gamintojo finansiniai įsipareigojimai, susiję su išlaidų paskirstymu procentais, įskaitant parengiamųjų darbų, gamybos ir pogamybinės veiklos iki pat etaloninės kino filmo kopijos sukūrimo išlaidas;
- i) įplaukų ir pelno paskirstymas;
- j) bet kokios bendriesiems gamintojams atitinkamai tenkančios išlaidos, kurios viršija kino filmo biudžetą, ar bet kokia iš sutaupytų gamybos išlaidų gauta nauda;
- k) intelektinės nuosavybės teisių į bendros gamybos kino filmą, įskaitant teisių priklausymą ir licencijavimą, suteikimo sąlyga;
- l) sutartyje turi būti numatyta, kad filmo patvirtinimas, kuriuo jam suteikiamos Susitarimu teikiamos palankios sąlygos, neįpareigoja nė vienos Šalies kompetentingų institucijų leisti kino filmą rodyti viešai. Taip pat sutartyje turi būti nustatytos sąlygos dėl finansinio bendrųjų gamintojų tarpusavio atsiskaitymo tuo atveju, jei kurios nors Šalies kompetentingos institucijos atsisakytų leisti viešai rodyti kino filmą bet kurios iš Šalių valstybėje ar trečiojoje šalyse;
- m) atsakomybė už bendros filmo gamybos sutarties sąlygų nesilaikymą;
- n) sąlyga, kuria pagrindinis bendrasis gamintojas įpareigojamas sudaryti draudimo nuo visos su gamyba susijusios rizikos sutartį;

- o) preliminari filmavimo pradžios data;
- p) būtinos įrangos (techninės, meninės ar kitokios) ir darbuotojų sąrašas, įskaitant informaciją apie darbuotojų pilietybę ir aktorių atliekamus vaidmenis;
- r) gamybos planas;
- s) platinimo susitarimas, jei toks buvo sudarytas;
- t) būdas, kaip bendrai pagamintą kino filmą bus siūloma įtraukti į tarptautinių festivalių programas;
- u) kitos nuostatos, kurių reikalauja kompetentingos institucijos.

5. Bendrieji gamintojai pateiks bet kokius kitus dokumentus ir informaciją, kurie, kompetentingų institucijų manymu, reikalingi bendros gamybos paraiškai išnagrinėti arba bendrai gamybai ar bendros gamybos projekto ar sutarties vykdymui prižiūrėti.

6. Pradinės bendros gamybos sutarties esminės nuostatos gali būti keičiamos tik gavus išankstinį kompetentingų institucijų pritarimą.

7. Bendrasis gamintojas gali būti pakeičiamas kitu tik gavus išankstinį kompetentingų institucijų pritarimą.

8. Trečiosios šalies gamintojo dalyvavimui bendroje kino filmo gamyboje būtinas išankstinis kompetentingų institucijų pritarimas. Trečiosios šalies indėlis turėtų sudaryti ne daugiau kaip trisdešimt (30) procentų viso bendros gamybos biudžeto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients du fait que la coopération mutuelle peut favoriser l'essor de la production cinématographique et encourager l'approfondissement des liens culturels et technologiques entre les deux États,

Reconnaissant que la coproduction peut bénéficier aux industries cinématographiques de leurs États respectifs et favoriser la croissance économique des industries de production et de distribution de films, de programmes télévisuels, de vidéos et de nouveaux médias en Israël et en Lituanie,

Prenant acte de leur décision commune d'établir un cadre visant à encourager toutes les productions audiovisuelles, en particulier la coproduction de films,

Rappelant l'Accord relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie, signé le 10 octobre 1994, et notamment l'article 10,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. les termes « coproduction » et « coproduction cinématographique » désignent une œuvre cinématographique, avec ou sans accompagnement sonore, quelle que soit sa durée et quel que soit son genre, qu'il s'agisse d'une œuvre de fiction ou d'animation ou d'un documentaire, réalisée par un coproducteur israélien et un coproducteur lituanien, sous quelque format que ce soit, pour être distribuée en tout lieu ou sur tout support, notamment les salles de cinéma, la télévision, Internet, les Blu-ray ou tout autre moyen analogue, y compris les futures formes de production et de distribution cinématographiques ;

2. le terme « coproducteur » désigne une entité israélienne ou lituanienne menant des activités de production cinématographique ;

3. le terme « autorités compétentes » désigne les deux autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord ou les autorités compétentes s'agissant de son État respectif, selon le cas. Les autorités compétentes sont :

-pour la partie israélienne : le Ministère de la culture et des sports ou son ou ses représentants

;

-pour la partie lituanienne : le Centre du film lituanien, qui relève du Ministère de la culture.

Article 2

1. La réalisation d'œuvres cinématographiques en coproduction entre les deux États est soumise à l'approbation des autorités compétentes.

2. Toute coproduction réalisée en application du présent Accord est considérée par les autorités compétentes comme une œuvre nationale, soumise respectivement à la législation applicable dans l'État de chaque Partie. Ces coproductions bénéficient du traitement préférentiel auquel l'industrie de la production cinématographique peut prétendre en vertu de la législation de chaque Partie applicable à cet État ou des avantages qui peuvent être définis par chaque Partie. Ce traitement préférentiel revient uniquement au coproducteur de l'État qui l'accorde.

3. Lorsque le coproducteur d'une Partie se trouve dans l'incapacité de remplir les conditions auxquelles cette Partie a approuvé une coproduction ou qu'il enfreint de façon substantielle le contrat de coproduction, ladite Partie peut demander la révocation du statut de coproduction de la production et des droits et du traitement préférentiel qui en découlent.

Article 3

1. Pour pouvoir bénéficier des avantages de la coproduction, les coproducteurs apportent la preuve qu'ils disposent de l'organisation technique appropriée, d'un soutien financier, d'un statut professionnel reconnu et des qualifications nécessaires pour mener à bonne fin la production.

2. L'agrément n'est pas accordé à un projet dont les coproducteurs sont liés par une direction commune ou un contrôle commun, sauf dans la mesure où une telle association a été créée spécifiquement pour la coproduction cinématographique elle-même.

Article 4

1. Les œuvres cinématographiques coproduites sont réalisées, traitées, doublées ou sous-titrées jusqu'à la création de la première copie d'exploitation dans les États des coproducteurs participants. Toutefois, si un scénario ou le sujet d'un film l'exige, les autorités compétentes peuvent autoriser le tournage d'une scène, en extérieur ou en intérieur, dans un État ne participant pas à la coproduction. De même, si des services de traitement, de doublage ou de sous-titrage de qualité satisfaisante ne sont pas disponibles dans un État participant à la coproduction, les autorités compétentes peuvent autoriser l'acquisition de ces services auprès d'un fournisseur d'un État tiers.

2. Les producteurs, auteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs, professionnels et techniciens participant aux coproductions doivent être citoyens ou résidents permanents de l'État d'Israël ou de la République de Lituanie, conformément à la législation et la réglementation applicables dans les États de chaque Partie.

3. Si la coproduction l'exige, la participation de professionnels qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 2 peut être autorisée, dans des circonstances exceptionnelles, et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes.

4. Toute autre langue que celles autorisées par la législation applicable dans les États des Parties peut être utilisée dans le cadre de la coproduction si le scénario l'exige.

Article 5

1. Les contributions respectives des producteurs des deux États peuvent varier de vingt à quatre-vingts pour cent pour chaque coproduction cinématographique. En outre, les coproducteurs sont tenus d'apporter une contribution technique et créative constructive, proportionnelle à leur investissement financier dans la coproduction cinématographique. Cette contribution technique et artistique doit comporter la part combinée des auteurs, des interprètes, du personnel technique de production, des laboratoires et des installations.

Toute exception aux principes susmentionnés doit être approuvée par les autorités compétentes, qui peuvent, dans des cas particuliers, permettre que les contributions respectives des producteurs des deux États varient de dix à quatre-vingt-dix pour cent.

2. Dans le cas où le coproducteur d'Israël ou de Lituanie est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à cinq pour cent du budget total de la coproduction cinématographique.

3. Les Parties peuvent encourager les coproductions avec d'autres États avec lesquels elles ont conclu des accords de coproduction.

4. Dans le cas où un producteur d'un État tiers serait autorisé par les Parties à participer à la coproduction, sa contribution ne saurait être inférieure à dix pour cent. Dans le cas où le coproducteur d'un État tiers est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à cinq pour cent du budget total de la coproduction cinématographique.

Article 6

1. Les Parties soutiennent les coproductions qui satisfont aux normes internationales communément admises.

2. Les conditions d'approbation des coproductions cinématographiques visées au paragraphe 1 du présent article sont convenues conjointement par les autorités compétentes, au cas par cas, conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation applicable respectivement dans les États des Parties.

Article 7

1. Les coproducteurs s'assurent que les droits de propriété intellectuelle d'œuvres utilisées dans un film en coproduction, dont ils ne sont pas titulaires, leur seront accessibles au moyen d'accords de licence suffisants pour atteindre les objectifs du présent Accord, comme prévu à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'annexe.

2. L'attribution des droits de propriété intellectuelle d'une coproduction cinématographique, y compris en matière de détention et de licence, doit figurer dans le contrat de coproduction.

3. Chaque coproducteur dispose d'un libre accès à tous les documents originaux se rapportant à la coproduction et du droit de les dupliquer, mais pas du droit d'exploiter ou de céder les droits de propriété intellectuelle y afférents, sauf si les coproducteurs en conviennent dans le contrat de coproduction.

4. Chaque coproducteur est conjointement propriétaire d'un exemplaire physique du négatif original ou de tout autre support sur lequel la coproduction originale est enregistrée, à l'exclusion

de tout droit de propriété intellectuelle qui pourrait être incorporé audit exemplaire, sauf si les coproducteurs en conviennent autrement dans le contrat de coproduction.

5. Lorsque la coproduction cinématographique est réalisée sur négatif, celui-ci est développé dans un laboratoire choisi d'un commun accord entre les coproducteurs et y est déposé sous un titre convenu.

Article 8

Les Parties facilitent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions cinématographiques en vertu du présent Accord, conformément à la législation applicable respectivement dans leurs États. Chaque Partie fait tout son possible, dans le cadre de la législation applicable dans son État, pour permettre au personnel artistique et technique de l'autre Partie d'entrer et de séjourner sur son territoire afin de participer à la production de coproductions cinématographiques.

Article 9

L'approbation d'une proposition de coproduction cinématographique par les autorités compétentes ne suppose aucune permission ou autorisation de projeter ou de distribuer le film ainsi produit.

Article 10

1. Lorsqu'une coproduction cinématographique est commercialisée dans un État qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une et l'autre Partie, la coproduction en question est imputée au quota de l'État dont provient le coproducteur majoritaire. En cas d'égalité des contributions, la coproduction est imputée au quota de l'État dont le réalisateur est citoyen ou résident permanent.

2. Lorsqu'une coproduction cinématographique est commercialisée dans un État qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une des Parties, la coproduction en question est commercialisée par la Partie à l'égard de laquelle il n'existe pas de quotas.

3. Dans le cas où une coproduction cinématographique est commercialisée dans un État qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une ou des deux Parties, les autorités compétentes peuvent convenir d'arrangements concernant cette réglementation qui diffèrent de ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Pour tout ce qui se rapporte à la commercialisation ou à l'exportation d'une coproduction cinématographique, les Parties accordent à la coproduction en question le même statut et le même traitement que celui réservé à une production nationale, sous réserve de la législation applicable dans leur État.

Article 11

1. Toutes les coproductions cinématographiques sont identifiées comme des coproductions israélo-lituanienues ou lituano-israéliennes.

2. Cette identification apparaît dans une partie distincte du générique, dans toute publicité commerciale et tout support promotionnel, et à chaque fois que des coproductions cinématographiques sont projetées lors d'une représentation publique.

Article 12

Les autorités compétentes agissent conformément aux règles de procédure jointes en annexe, qui font partie intégrante du présent Accord, mais autorisent dans certains cas conjointement les coproducteurs à mener des activités conformément à des règles ad hoc, qu'elles approuvent.

Article 13

1. Les Parties peuvent instituer une commission mixte, composée d'un nombre égal de représentants des deux États. La commission mixte se réunit, selon les besoins, tour à tour à Jérusalem et à Vilnius.

2. La commission mixte exerce, entre autres, les fonctions suivantes :

-examiner l'application du présent Accord ;

-déterminer si l'équilibre global de la coproduction cinématographique est respecté, en tenant compte du nombre de coproductions ainsi que du pourcentage et du montant total des investissements et des contributions artistiques et techniques ; déterminer, lorsque l'équilibre global de la coproduction n'est pas atteint, les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre ;

-recommander des moyens d'améliorer de manière générale la coopération en matière de coproduction cinématographique entre les producteurs israéliens et lituaniens ;

-suggérer aux autorités compétentes des modifications du présent Accord.

3. Les membres de la commission mixte sont désignés d'un commun accord par les Parties, par écrit.

Article 14

Le présent Accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties. Toute modification apportée au présent Accord ou à l'annexe qui y est jointe entre en vigueur conformément aux procédures prévues à l'article 16.

Article 15

Tout différend entre les Parties découlant de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie, six mois au préalable, une notification écrite de son intention à cet égard.

3. Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes, et qui sont en cours au moment de la notification de dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties, continuent à bénéficier pleinement des dispositions de l'Accord jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Vilnius le 7 janvier 2022 qui correspond au 5 chevat 5782, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

ANNEXE
Règles de procédure

1. Les demandes visant à ce qu'une coproduction cinématographique bénéficie des avantages d'une coproduction doivent être déposées simultanément auprès des autorités compétentes au moins soixante jours avant le début du tournage ou de l'animation clé de la coproduction.

2. Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leur décision concernant toute demande visant à bénéficier des avantages d'une coproduction dans un délai de trente jours à compter de la date de soumission de l'ensemble des documents énumérés dans l'annexe du présent Accord.

3. Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants en langue hébraïque ou anglaise pour l'État d'Israël et en langues lituanienne ou anglaise pour la Lituanie :

- a) les documents prouvant que les coproducteurs ont conclu tous les accords de licence se rapportant aux droits de propriété intellectuelle, de quelque nature qu'ils soient, en vue de leur utilisation dans une coproduction, y compris notamment les droits d'auteur et les droits voisins (le terme « droits voisins » désignant, entre autres, les droits moraux, les droits des interprètes, les droits des producteurs de phonogrammes et les droits des radiodiffuseurs), dans une mesure suffisante pour réaliser les objectifs du contrat de coproduction, y compris les accords d'autorisation pour l'utilisation et la distribution de la coproduction de toute autre manière ou par tout autre moyen, y compris la diffusion, la vente et la location ;
 - b) le contrat de coproduction signé, qui est soumis à l'approbation des autorités compétentes.
4. Le contrat de coproduction contient les dispositions suivantes :
- a) le titre du film, même provisoire ;
 - b) le nom du scénariste ou de la personne chargée de l'adaptation du sujet, si le film est tiré d'une source littéraire ;
 - c) le nom du réalisateur (une clause de sécurité est autorisée pour son remplacement, si nécessaire) ;
 - d) le synopsis du film ;
 - e) le budget du film ;
 - f) le plan de financement du film ;
 - g) le montant des contributions financières des coproducteurs ;
 - h) les engagements financiers de chaque coproducteur en ce qui concerne la répartition (en pourcentage) des coûts de développement, de production et de postproduction jusqu'à la création de la copie zéro ;
 - i) la répartition des revenus et des bénéfices ;
 - j) la participation de chacun des coproducteurs à tous les coûts qui dépassent le budget ou aux bénéfices de toute économie réalisée sur le coût de production ;

- k) l'attribution des droits de propriété intellectuelle d'une coproduction cinématographique, y compris la propriété et la licence de ces droits ;
- l) une clause prévoyant que l'approbation du film, laquelle lui donne droit au traitement préférentiel prévu par le présent Accord, n'oblige pas les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie à autoriser la diffusion publique du film en question. De même, le contrat doit énoncer les conditions d'un règlement financier entre les coproducteurs dans le cas où les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties refuseraient d'autoriser la projection publique du film dans l'un ou l'autre des États ou dans des États tiers ;
- m) les responsabilités en cas de violation du contrat de coproduction ;
- n) une clause obligeant le coproducteur principal à souscrire une police d'assurance couvrant tous les risques de production ;
- o) la date approximative du début du tournage ;
- p) la liste des équipements (techniques, artistiques ou autres) et du personnel nécessaires, y compris la nationalité du personnel et les rôles que doivent jouer les interprètes ;
- q) le calendrier de la production ;
- r) un accord de distribution, si un tel accord a été conclu ;
- s) les modalités d'inscription de la coproduction aux festivals internationaux ;
- t) les autres dispositions requises par les autorités compétentes.

5. Les coproducteurs fournissent toute documentation ou information supplémentaire que les autorités compétentes jugent nécessaire pour traiter la demande de coproduction ou pour assurer le suivi de la coproduction ou de l'application du projet ou contrat de coproduction.

6. Aucune disposition essentielle du contrat de coproduction initial ne peut être modifiée sans l'approbation préalable des autorités compétentes.

7. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes.

8. La participation d'un producteur d'un État tiers à la coproduction est soumise à l'approbation préalable des autorités compétentes. La contribution d'un État tiers ne dépasse pas trente pour cent du budget total de la coproduction.